

**Наталья Вячеславовна Никитина,  
Анна Евгеньевна Фирсанова**  
г. Киров

**Анализ особенностей освоения и употребления англоязычных заимствований  
в современном русском языке (на примере деловых и публицистических текстов)**

В данной статье рассматриваются англоязычные заимствования в системе русского языка как языка-реципиента в сфере экономики и средств массовой информации. В данной статье не случайно выбраны деловые и публицистические тексты, так как это непосредственно связано с глобализацией английского языка. Изучение особенностей употребления и ассимиляции англицизмов позволяет углубиться в понимание механизма их интеграции в русский язык в современный период. В результате анализа языкового материала доказана зависимость общего объема англицизмов в тексте от его стиля речи. Выявлена наиболее уязвимая к пополнению словаря англоязычными заимствованиями сфера жизнедеятельности - экономика. Определено процентное соотношение англицизмов по степени освоенности в русском языке, а также по способу вхождения (перевода) в принимающий язык. Прокомментирована роль переводчика в поэтапном освоении заимствования иноязычной лексики.

**Ключевые слова:** заимствованные слова; англоязычные заимствования; ассимиляция; транскрибированные англицизмы, транслитерированные англицизмы.

**Nataliia Vyacheslavovna Nikitina,  
Anna Evgenievna Firsanova**  
Kirov

**Analysis of the peculiarities of the development and use of English-language borrowings  
in modern Russian (by the example of business and journalistic texts)**

This article examines English-language borrowings in the system of the Russian language as a recipient language in the field of economics and mass media. This article does not randomly select business and journalistic texts, as this is directly related to the globalization of the English language. Studying the peculiarities of the use and assimilation of Anglicisms allows us to delve into the understanding of the mechanism of their integration into the Russian language in the modern period. As a result of the analysis of the language material, the dependence of the total volume of Anglicisms in the text on its style of speech is proved. The sphere of life activity, the economy, which is the most vulnerable to replenishment of the dictionary with English-language borrowings, has been identified. The percentage ratio of Anglicisms by the degree of mastery in the Russian language, as well as by the method of entry (translation) into the host language is determined. The role of the translator in the gradual development of borrowing foreign language vocabulary is commented on.

**Keywords:** borrowed words; English loanwords; assimilation; transcribed anglicisms; transliterated anglicisms.

Язык как живая система и средство коммуникации отражает многочисленные связи и контакты народов, обоюдно влияющие на изменения в лексической системе языков. Такие экстралингвистические факторы как объединение мирового рынка, развитие информационных технологий, расширение возможностей межгосударственных отношений приводят к появлению и закреплению новых понятий. Номинация появляющихся явлений чаще всего происходит благодаря заимствованию уже существующих в других языках слов.

Наиболее активным источником заимствования иноязычной лексики в русский язык в современный период является английский язык и его американский вариант. В лингвистической литературе явление языкового заимствования является ничем иным как естественным процессом, протекающим во все времена и вызванным непрерывными межкультурными отношениями и взаимодействиями [6].

Заимствованные английские слова зачастую входят в русский язык в результате решения переводчика использовать тот или иной переводческий метод для создания текста, эквивалентного аналогичному на языке оригинале. На принятие решения влияют многие экстралингвистические и внутриязыковые

факторы: от невозможности избежать интернационализмов и необходимостью заполнить понятийную лауну в русском языке, до желания передать западные реалии, или простого следования моде и погони за престижным звучанием текстов [1].

Англицизмы проходят долгий и поэтапный путь интеграции в русский язык, и часто переводчику, прежде чем оперировать англоязычными терминами и заимствованиями, необходимо заранее провести анализ степени их освоенности, а также подготовки аудитории для полноценного понимания подобных контекстов.

При изучении лингвистической литературы нами были выдвинуты следующие положения:

1) В современных деловых и публицистических текстах чаще встречаются транскрибированные и транслитерированные англицизмы, особенно их изобилие наблюдается в области экономики и компьютерных технологий, что напрямую связано с глобализацией английского языка.

2) Процесс интеграции англицизмов является поэтапным – в процессе ассимиляции заимствования проходят через разные этапы освоения, постепенно приобретая графические, фонетические,

грамматические, семантические и стилистические особенности, характерные для русского языка.

Для того, чтобы подтвердить или опровергнуть данные положения, было решено провести анализ особенностей освоения и употребления англоязычных заимствований в русском языке в современный период.

Материалами для анализа динамики и функционирования заимствованных слов в современном русском языке послужили «Новый словарь иностранных слов», «Словарь англоязычных заимствований русского языка», «Национальный корпус русского языка», газета «Коммерсантъ», новостной источник ИНО-ТВ (на платформе международного телеканала Russia Today).

Газетное издание «Коммерсантъ» нацелено на людей из сферы бизнеса, чему подчинен и расклад рубрик: «Мировая практика», «Политика», «Общество» и подобные. В написании текстов преобладает деловой стиль. Информационный источник «ИНО-ТВ» занимается обзором и непосредственно переводом статей о России и мире из зарубежных СМИ. Тексты в равной степени охватывают различные тематики, преобладает публицистический стиль, характеризующийся эмоциональностью, свободой, оценочностью.

Центром нашего внимания оставались иноязычные заимствования, а именно, заимствования из английского языка, появившиеся в выбранных информационных источниках в связи с общественными процессами и международными явлениями, особенно исходившими из сферы экономики, науки и культуры в начале XXI века. Для выявления динамики появления и освоения англоязычных заимствований в каждом из источников были проанализированы статьи за 3 условно разделенные

периода времени: 2011-2015, 2016-2020, 2021-2022. Таким образом было достигнуто условное покрытие языка с 2011 по 2022 годы.

Выбранные статьи условно разделялись на три темы: «Экономика», «Наука и технологии», «Культура и спорт» и были проанализированы на предмет наличия англоязычных заимствований. В результате анализа языкового материала за период с 2011 по 2022 всего было отобрано 216 лексических единиц для исследования особенностей освоения и употребления англоязычной лексики в современном русском языке.

Для определения динамики освоенности и употребления англицизмов в русском языке было необходимо выявить процентное соотношение англицизмов в текстах различных периодов и направленностей, что также позволяло выяснить, как тематика влияет на частоту использования англицизмов.

Процентное соотношение англоязычных заимствований высчитывалось следующим образом:

$$X = \frac{\text{кол-во англицизмов}}{\text{общее кол-во слов}} * 100\%$$

Данная универсальная формула позволяла высчитывать не только объем англицизмов в одной определенной статье, но и объем заимствований в определенный период времени, их общее процентное содержание в определенном источнике или тематике.

Обсуждение результатов исследования представлено ниже.

Таблица 1 отражает общее процентное содержание слов английского происхождения в темах «Экономика», «Наука и техника» и «Культура и спорт».

Таблица 1

Общее содержание англицизмов по тематическим рубрикам  
в процентном выражении

Тема	Кол-во слов	Кол-во англицизмов	%
Наука и техника	4025	161	4
Культура и спорт	4322	116	2,7
Экономика	4486	224	5

Среди рубрик информационных источников по объему всех замеченных англицизмов выделяется лидирующая сфера – «Экономика». 224 англоязычных заимствования составили ровно 5% от общего объема обработанных статей обоих информационных источников («Коммерсантъ» и «ИНО-ТВ»). Затем следуют близкие по процентному проявлению исследуемой лексики разделы «Наука и Техника» (4%), на последнем месте находится раздел «Культура и Спорт» (2,7%).

Мы считаем вполне логичным тот факт, что заимствованные слова по теме «Экономика» в настоящее время значительно преобладают в количественном отношении над другими иноязычными словами. Экономика является наиболее уязвимой

системой, зависящей от многих факторов, в том числе и от изменений, происходящих в науке и культуре. Так, по мере изменения экономической ситуации в мире, заимствованная лексика, отражающая реалии и понятия экономической жизни стран, в подавляющих случаях переходит в русский лексический запас. Кроме того, многие экономические термины являются специализированными, что исключает использование их синонимов в экономическом контексте. Например, в русском языке для слова *бюджет* (англ. *Budget*) существует синоним *расчет*, однако в российских СМИ в экономических контекстах вместо заимствования «*бюджет*» данное слово не употребляется, так как

слово “бюджет” специально указывает на финансовый расчёт.

Следующей задачей нашего исследования было установление зависимости процентного содержания англоязычных заимствований в текстах изданий от их направленности и авторства. Другими словами, необходимо было выяснить, насколько характер газетного

издания и его стиль определяют использование иноязычных слов или их игнорирование. Сравнительный анализ частотности англицизмов в русскоязычных СМИ, проведенный на материалах информационных источников «Коммерсантъ» и «ИНО-ТВ» представлен в таблице 2.

Таблица 2

**Сравнение информационных источников «Коммерсантъ» и «ИНО-ТВ» по общему процентному содержанию англицизмов в тематических рубриках**

Экономика		Наука и техника		Культура и спорт		Общий объем, %	
Коммерсантъ	ИНО-ТВ	Коммерсантъ	ИНО-ТВ	Коммерсантъ	ИНО-ТВ	Коммерсантъ	ИНО-ТВ
4.93	5.08	4.43	3.54	2.83	2.40	4.00	3.77

В ходе анализа было выявлено, что частота использования англицизмов в обоих изданиях примерно идентична в рубрике «Экономика», но в остальных рубриках англицизмы чаще используются газетой «Коммерсантъ», что объясняется деловым стилем изложения и использованием интернациональных терминов (*девальвация* вместо *обесценивания* и т. д.).

Публицистический стиль источника «ИНО-ТВ», а также работа профессиональных переводчиков позволяют игнорировать частое использование англицизмов или прибегать к описательным оборотам (*поисковая система*, *поисковик* вместо *браузер*).

Таким образом, можно сделать вывод о том, что частотность англоязычных заимствований в русских текстах напрямую зависит от стиля. Так, деловой стиль подразумевает употребление большего количества специализированных терминов, которые, чаще всего, заимствованы из английского языка. Публицистический стиль, напротив, является более свободным и допускает различные описательные обороты, художественные приемы или использование синонимов и слов с схожей семантикой. Так авторы могут контролировать объем англицизмов в своих текстах и не допускать их неоправданное использование.

Исследуя понятие «англицизм», А.И. Дьяков утверждал, что самой малочисленной группой заимствований из английского языка по степени освоенности являются неосвоенные англицизмы [2].

Для собственного анализа мы отобрали 216 лексических единиц, которые являются как регулярными, частотными и общеупотребительными, так и представляющие сложность для понимания

большой части аудитории. Анализируя отобранный языковой материал, мы также пришли к выводу, что неосвоенные англицизмы встречаются намного реже в текстах русскоязычных СМИ.

Так, из 216 заимствованных из английского языка лексических единиц, только 6 являются неосвоенными. В их группу входят окказионализмы и трансплантаты, которые несут авторский характер стилистической окрашенности и выразительности речи, но не представляют лингвистической ценности для русского языка. Например, лексические единицы *клуб-сквот*, *радикальный moving* сложно понимать без контекста и объяснения читателю, не владеющему английским языком.

Многие полуосвоенные англицизмы имеют русскоязычные эквиваленты в настоящий момент. Так, зачастую их употребление является неоправданным, а среди переводчиков и авторов текстов наблюдается тенденция стремления к престижности, привлекательности и более современному слову.

Приведем примеры таких слов: *флэшбэк* (англ. *flashback*) – обратный кадр, эпизод из прошлого, *хэштег* (англ. *hashtag*) – пометка, *юзер* (англ. *user*) – пользователь.

Несмотря на то, что общий объем неосвоенных англицизмов составил всего 2.78%, полуосвоенных - 13.43%, а освоенных англицизмов в несколько раз больше – 83.08% (результаты представлены на диаграмме, рис. 1), неосвоенные и полуосвоенные заимствования заслуживают внимания, так как являются потенциальными полностью интегрированными англицизмами в русском языке.

ПРОЦЕНТНОЕ СООТНОШЕНИЕ АНГЛИЦИЗМОВ  
ПО СТЕПЕНИ ОСВОЕННОСТИ В РУССКОМ  
ЯЗЫКЕ



Рис. 1. Процентное соотношение англицизмов по степени освоенности в русском языке

Первоначально подобные заимствования в речи переводчика являются окказиональными, однако впоследствии способными интегрироваться в систему языка-реципиента. В таком случае они становятся полностью освоенными англицизмами, появляясь в речи большинства носителей языка перевода. Как показало изучение лингвистической литературы и проведение собственного исследования, в современных деловых и публицистических текстах чаще встречаются транскрибированные и транслитерированные англицизмы.

Рис. 2. показывает процентное соотношение английских заимствований по их способу вхождения в русский язык, подсчитанное на основе нашего исследования. Из диаграммы следует, что наиболее частыми методами перевода английских заимствований являются транскрипция (31.48%) и транслитерация (23.15%), что оставляет менее 50% на долю остальных 5 способов. Реже всего используется метод компенсации (0.46%).

ПРОЦЕНТНОЕ СООТНОШЕНИЕ АНГЛИЦИЗМОВ ПО  
СПОСОБУ ВХОЖДЕНИЯ В РУССКИЙ ЯЗЫК

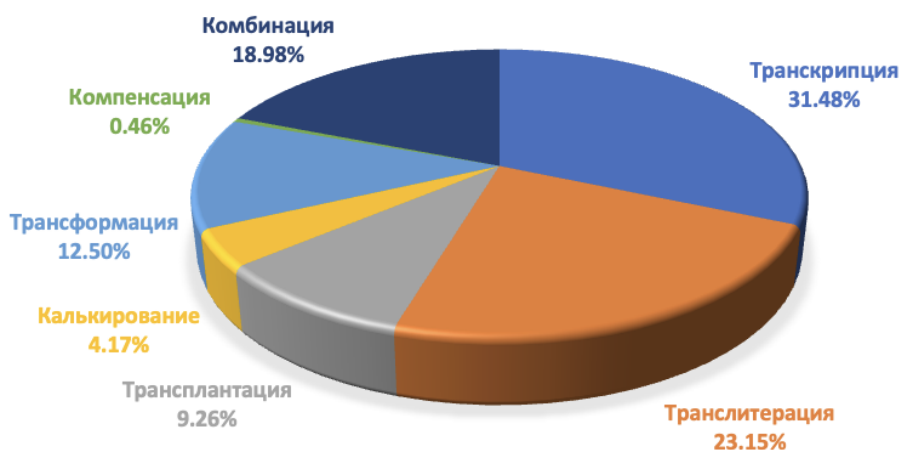


Рис. 2. Процентное соотношение англицизмов по способу вхождения в русский язык

Так, было выявлено 68 слов, переведенных на русский язык методом транскрипции. Примерами фонетически ассимилированных единиц могут быть такие слова, как *апгрейд* (англ. *upgrade*), *локдаун* (англ. *lockdown*), *файл* (англ. *file*). 50 слов вошли в русский язык с помощью метода транслитерации. Графически из английского языка передались такие слова как *банк* (англ. *bank*), *доллар*

(англ. *dollar*), аббревиатуры *ФИФА* (англ. *FIFA*), *НАСА* (англ. *NASA*).

По результатам исследования можно сделать следующие предположения, что сфера экономики является наиболее уязвимой к пополнению словарного запаса иноязычными заимствованиями, в особенности англицизмами, так как большинство эко-

номических терминов уже определено в английском языке. Интернациональные и специализируемые термины так же могут считаться причиной преобладания англицизмов в деловом стиле. По результатам качественного и количественного анализа было выявлено, что большая часть англицизмов в анализируемых текстах образована методом транскрипции и транслитерации. Одним из самых популярных среди переводчиков решений перевода слов, означающих реалии иных культур, является метод транскрипции и транслитерации. Начиная путь от окказионального использования переводчиком, заимствование проходит различные

этапы фонетической, графической, грамматической и семантической ассимиляции в языке-реципиенте, где около 80% достигают статуса полностью освоенных англоязычных заимствований в русском языке.

Однако следует отметить, что предположения, сделанные авторами на основании анализа заимствований лишь в двух из существующих функциональных стилей, могут быть в перспективе подтверждены или опровергнуты исследованиями англоязычных заимствований других функциональных стилей.

#### СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Володарская, Э.Ф. Заимствование как универсальное лингвистическое явление / Э.Ф. Володарская. – Текст : непосредственный // Вопросы филологии. – 2001. – № 1.
2. Дьяков, А.И. Причины интенсивного заимствования в современном русском языке / А.И. Дьяков. – Текст : непосредственный // Язык и культура. – Новосибирск, 2003. – С. 35–43.
3. Дьяков, А.И. Словарь английских заимствований русского языка / А. И. Дьяков. – Новосибирск : Новосиб. книж. изд-во, 2010. – 588 с. – Текст : непосредственный.
4. Захаренко, Е.Н. Новый словарь иностранных слов: толкование, этимология, примеры употребления : [свыше 25 000 слов и словосочетаний] / Е.Н. Захаренко, Л.Н. Комарова, И.В. Нечаева. – Изд. 3-е, испр. и доп. – Москва : Азбуконик, 2008. – Текст : непосредственный.
5. Национальный корпус русского языка. – 2003-2015. – URL: <http://www.ruscorpora.ru>. – Текст : электронный.
6. Verbitskaya, L.A. Russian language in the late twentieth to early twenty-first century / L.A. Verbitskaya. – Text : direct // Russian Journal of Communication. – 2013. – Vol. 5, вып. 1. – P. 64-70.

#### REFERENCES

1. Volodarskaya Je.F. Zaimstvovanie kak universal'noe lingvisticheskoe javlenie [Borrowing as a universal linguistic phenomenon]. *Voprosy filologii* [*Questions of philology*], 2001, no. 1.
2. Diakov A.I. Prichiny intensivnogo zaimstvovaniya v sovremennom russkom jazyke [The reasons for intensive borrowing in modern Russian]. *Jazyk i kul'tura* [*Language and culture*]. Novosibirsk, 2003, pp. 35 – 43.
3. Diakov A.I. Slovar' anglijskih zaimstvovaniy russkogo jazyka [Dictionary of English borrowings of the Russian language]. Novosibirsk: Novosib. knizh. izd-vo, 2010. 588 p.
4. Zaharenko E.N., Komarova L.N., Nechaeva I.V. Novyi slovar' inostrannyh slov: tolkovanie, jetimologija, primery upotreblenija : [svyshe 25 000 slov i slovosochetaniy] [New dictionary of foreign words : interpretation, etymology, usage examples]. Moscow: Azbukovnik, 2008.
5. Nacional'nyi korpus russkogo jazyka [National Corpus of the Russian language]. – 2003-2015. – URL: <http://www.ruscorpora.ru>.
6. Verbitskaya, L.A. Russian language in the late twentieth to early twenty-first century. *Russian Journal of Communication*, 2013, vol. 5, issue. 1, pp. 64-70.

#### СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ:

Н.В. Никитина, студент 2 курса направления подготовки 45.04.02 Лингвистика, направление (профиль «Перевод и переводоведение»), ФГБОУ ВО «Вятский государственный университет», г. Киров, Россия, e-mail: nataliya.nikitina.97@mail.ru, ORCID: 0000-0001-7136-5304.

А.Е. Фирсанова, преподаватель кафедры лингвистики и перевода, ФГБОУ ВО «Вятский государственный университет», г. Киров, Россия, e-mail: usr22955@vyatsu.ru, ORCID: 0000-0002-2537-8478.

#### INFORMATION ABOUT THE AUTHORS:

N.V. Nikitina, 2nd year student, 45.04.02 Linguistics (Practice and Theory of Translation), Vyatka State University, Kirov, Russia, e-mail: nataliya.nikitina.97@mail.ru, ORCID: 0000-0001-7136-5304.

A. E. Firsanova, Lecturer, Department of Linguistics and Translation, Vyatka State University, Kirov, Russia, e-mail: usr22955@vyatsu.ru, ORCID: 0000-0002-2537-8478.